

# Association Les familles Caron d'Amérique

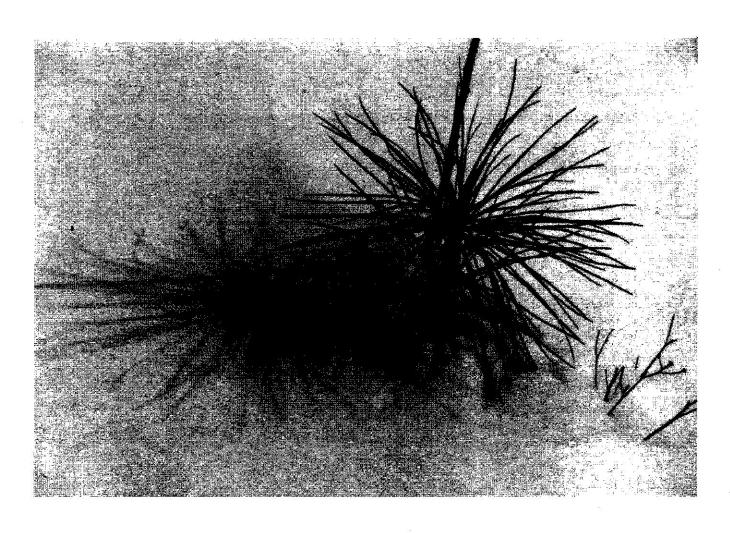
C.P. 6700, Succ. Sillery, Sainte-Foy (QC) Canada G1T 2W2

# TENIR ET SERVIR

Bulletin Nº 65

**DÉCEMBRE 2003** 

# Joyeux Noël et Bonne année 2004! Année de notre 20e anniversaire



### Sommaire

	Mot du président	3
	The President's message	3
	Survey on the bulletin	3
	Caron.net	4
	Recrutement - Recruiting	6
	Rapport annuel du président	7
	The President's annuel report	8
	Une première en 2003	9
	Duplessis et son cousin Lesage	10
	Duplessis and his cousin Lesage	10
	A first in 2003	10
	Nous saluons	12
	We salute	12
	60 ans de vie commune	13
	60 years of married life	13
	Le congrès de Joliette 2004 en images	14
	Les vingt ans de notre association	16
l	Nouvel exécutif 2003-2004	17
l	New board of directors 2003-2004	17
l	Message important	17
l	Un bout d'histoire de nos ancêtres	18
l	Some of our ancestor's history	19
ı	En fouillant les archives	20
ı	Searching through the archives	22
ı	Important message	24
ı	Informations généalogiques	25
١	Genealogical information	25
1	lis (elles) nous ont quittés	26
ĺ	Aidez-nous à les retrouver	27

### Conseil d'administration 2003-2004

Président : Gilles Parent	(418) 872-2609
Vice-président: Henri Caron	(819) 378-3601
Secrétaire: Marielle Caron	(418) 598-3655
Trésorière: Lucie Caron	(418) 598-7738

#### Administrateurs et administratrices :

Willinghatenia er adminim	
Gustave Caron	(418) 845-2109
Réginald Caron	(418) 724-2761
Jacques S. Caron	(418) 248-9211
Jean-Claude Caron	(418) 688-0376
Hélène Caron	(418) 660-0137

Site internet des familles Caron d'Amérique: http://www.genealogie.org/famille/caron/caron.htm

# PETIT SONDAGE AU SUJET DU BULLETIN

erci à tous ceux qui ont répondu au petit sondage quant au contenu de notre bulletin. Je constate qu'en général nos membres apprécient les sujets qui y sont traités. Certains sujets peuvent ne pas intéresser tout le monde. Par exemple la chronique Internet qui plaît à la plupart des gens ne touche pas ceux qui n'ont pas accès à Internet. Je vais quand même continuer cette chronique. Pour palier à cette limite, je vais parfois, comme ce mois-ci, vous communiquer certains textes découverts sur Internet.

On semble être intéressé à ce que les « bons coups » faits par nos membres soient signalés dans notre bulletin. Il en est aussi de même pour les grands événements de la vie des nôtres. Je suis intéressé à le faire, mais en autant que je l'apprends et là, ma source fiable d'information, c'est vous. Lorsque vous m'envoyez des éléments d'intérêt, donnez-moi toujours vos coordonnées. J'aime souvent communiquer avec vous pour des compléments d'information.

Merci encore de votre collaboration pour rendre votre journal le plus intéressant possible. Je tiens aussi à souligner l'apport important de Mme Jeanne Caron qui, d'une main professionnelle, fait la mise en page du bulletin et de Victor qui fait la révision des textes et supervise l'édition du bulletin.

Henri Caron, éditeur

Date ultime de remise de vos textes pour le prochain numéro: 1<sup>er</sup> février 2004

### MOT DU PRÉSIDENT



### Chers membres,

Puisque ce numéro du journal est le premier qui suit notre rassemblement annuel qui a eu lieu à Joliette cette année, permettez-moi de remercier tout d'abord tous ceux et celles qui se sont déplacés, souvent de très loin et même des États-Unis et des autres provinces du Canada, pour se joindre à nous.

C'est signe que notre association est bien vivante et suscite l'intérêt et la participation de ses membres. C'est encourageant aussi pour tous les bénévoles et membres du conseil qui ont consacré tant d'efforts à la réussite de l'événement. Je les remercie de tout cœur. J'aimerais aussi souligner le travail remarquable de Jacques, membre du conseil, qui a été assisté cette année localement par Pierre-Guy de St-Charles-Borromée.

Vous pourrez lire plus loin mon rapport annuel qui fait état, entre autres, de la prochaine réunion qui aura lieu à Québec et de la campagne de recrutement à laquelle nous allons vous demander de vous impliquer sous peu. Nous souhaitons une forte participation pour le rassemblement 2004, alors marquez votre agenda pour septembre prochain. En ce qui concerne le recrutement, rien ne vous empêche de nous devancer si vous avez des membres potentiels dans votre entourage.

Gilles

# THE PRESIDENT'S MESSAGE

#### Dear members

This edition of the journal, being the first since our annual reunion in Joliette, allows me to thank, all those who were present, some have travelled from the US and other provinces.

It is a sign that our Association is alive and well, and appreciated by its members. It is specially encouraging for the members of the committee and the volunteers who helped organize the event. I thank you from the bottom of my heart. I also want to point out the remarkable efforts by Jacques, the main organiser, who was assisted by Pierre-Guy from St-Charles-Borromée.

You can read in my annual report, the planning of the next annual reunion in Québec-City and the recruiting campaign where we will ask you all to get involved. We wish for a wide participation for the 2004 event. Please mark your agenda for next September. As for the recruiting of new people we encourage to begin now if you have potential members in your surroundings.

Gilles

#### SURVEY ON THE BULLETIN

Thank you to all those who answered my survey on the content of our bulletin. I find that in general the subjects that are treated are appreciated. Certain topics are not in everyone's interest. For example, the chronicle "Internet", which is enjoyed by some, does not really concern people who don't have access to it. However, in

(Suite de la page 3)

the future I will sometimes write some texts that are taken from the Net.

We seem to be interested in "good and even shocking deals" done by our members. Also, great events in our lives. I am certainly willing to publish as long as I get informed by reliable sources. If you send me some attracting stories, always provide a return address or a way of communication so that I can easily reach you if needed.

Thank you once again for your collaboration and help in making this journal enjoyable to read. I emphasise the important support from Mrs Jeanne Caron who does the paging and Victor who provides the proof reading and supervision.

Henri Caron, Editor

## caron.net

par Henri Caron

### PATRONYMES (suite)

e mois dernier je vous ai fait connaître le rang des Caron de Yamachiche. De plus, notre ami Victor vous a parlé de la visite qu'il y fit. Yamachiche cache une autre page d'histoire de la grande famille Caron. Dans le no 53 de septembre 2002, un article de l'historien René Verret vous informait sur la vie de l'abbé Napoléon Caron (il sera élevé au rang de Chanoine et puis de Monseigneur). Il est originaire de Louiseville et a exercé son ministère dans ce coin de pays. On a donc heureusement cru bon d'honorer une rue de Yamachiche de son nom. Voici un extrait de ce que M. Paul Desaulniers en dit sur le site Internet d'Yamachiche.

http://municipalite.yamachiche.qc.ca

Lorsque le 3 juillet 1979 le conseil municipal du Village d'Yamachiche nomma l'une de ses rues du nom de Monseigneur Napoléon Caron, les résidants rechignèrent longtemps à devoir écrire tout au long Monseigneur Napoléon-Caron, ayant préféré un nom plus court.

On reprocha à la Commission de toponymie locale, mise sur pied le 2 janvier 1978, de se perdre dans l'histoire et d'adopter des noms trop étranges ou trop longs.

Le Comité de toponymie jugera même nécessaire d'apporter une mise au point le 2 juin 1980:

..."il est vrai que les noms sont des fois un peu longs, mais nous avons pour politique de ne pas abréger les noms des individus que nous voulons voir honorer. Que l'on pense entre autres aux désignations suivantes: Tunnel Louis-Hyppolite-Lafontaine à Montréal, Chemin des Quatre-Bourgeois à Québec, rue Nérée-Beauchemin à Yamachiche"...

Ce peut être plus fastidieux d'écrire tout au long Monseigneur Napoléon Caron. Cependant, cette procédure du Comité de toponymie évite effectivement toute ambiguïté.

On aurait pu cependant éviter le titre de Monseigneur et se contenter de Napoléon Caron puisque Monseigneur ne constitue de fait qu'un titre honorifique, attribué par le Vatican, en reconnaissance à un prêtre pour sa contribution à l'Église.

En région, Monseigneur Napoléon Caron s'est distingué à la cure de Maskinongé et de Saint-Wenceslas. Il enseigna pendant 8 ans au Séminaire des Trois-Rivières et devint même le directeur du Grand Séminaire en 1878, le Grand Séminaire étant l'institution où l'on formait les prêtres. Il a publié plusieurs articles dans les journaux et revues régionaux ainsi qu'un "Petit vocabulaire à l'usage des Canadiens français".

La communauté d'Yamachiche doit à Mgr

Napoléon Caron de connaître son passé car il publia en 1892 l'Histoire de la Paroisse d'Yamachiche. Plus encore, c'est sous son impulsion que Nérée-Beauchemin, Raphaël Bellemare et François-Sévère Desaulniers se mirent à écrire.

Vicaire de Monsieur le curé Joseph-Hercule Dorion de 1869 à 1873, Mgr Napoléon Caron fut curé d'Yamachiche de 1902 à 1926, année où il se retira au presbytère, en compagnie de son successeur et ami, Monsieur le curé Elzéar S. De Carufel, où il décéda le 27 décembre 1932 à l'âge de 86 ans.

Parmi ses nombreux exploits, rappelons qu'en 1880, toute la presse du temps et la population du Québec vibraient à son idée d'établir un concours pour se doter d'un chant national. Le 24 juin suivant était chanté pour la première fois l'O Canada que nous connaissons, écrit par le juge A.-Basile Routhier sur une musique de Calixa Lavallée. (...)

### **PATRONYMIC**

In the last issue I wrote about the "Rang des Caron in Yamachiche". Further more, our friend Victor described his trip through the area. Yamachiche hides an other historic page concerning the Caron family. In a previous bulletin, no 52 published in September 2000, an article written by René Verret, informed us on the life of l'Abbé Napoléon Caron (he was later promoted to Canon and to Bishop). He originated from Louiseville and practised in that same region. A street of Yamachiche is named in his honour. Following are a few lines that Mr. Paul Desaulniers wrote on the Internet.

Http://municipalite.yamachiche.qc.ca

When the City Council of Yamachiche, on the 3<sup>rd</sup> of July 1979, decided to name a street "Monseigneur Napoléon Caron", the residents resisted to the idea because they would have pre-

ferred a shorter name.

They accused the local Toponym Commission formed on the 2<sup>nd</sup> of January 1978 to use too much historic and adapt names that were rather strange and too long to spell.

The commission, on the 2<sup>nd</sup> of June 1980 found it necessary to make some adjustments to their method.

...It is true that some names are long but our policy is to not shorten the names of the individuals that are being honoured. As an example, they mentioned names already in use and famous throughout the province: Tunnel Louis-Hippolyte-Lafontaine in Montréal, Chemin Quatre-Bourgeois in Québec-City, rue Nérée-Beauchemin in Yamachiche.

It may be tedious to write "Monseigneur Napoléon Caron" but that way there is no doubt or confusion.

We could have, maybe, skipped the word "Monseigneur" since it is an honorific title granted by the Vatican.

Monseigneur Napoléon Caron was well known throughout the area as the priest in the parish of Maskinongé and Saint-Wenceslas. He was a teacher for eight years at the Trois-Rivières Seminary and became Director of the Grand Seminary in 1878. The Grand Seminary is where priests complete their studies before graduation.

He published many journals, magazines and a small vocabulary to be used by French Canadians.

The community of Yamachiche owes it to Mgr Caron that he be properly recognised and honoured. He was the one who, in 1892, published the history of the parish of Yamachiche. Further more it was from his impulse that Nérée-

(Suite page 6)

(Suite de la page 5)

Beauchemin, Raphaël Bellemare and François-Sévère Desaulniers became writers.

Vicar to Mr l'Abbé Joseph-Hercule Dorion from 1869 to 1873, Mgr Caron was priest of Yamachiche from 1902 to 1926, when he retired, he lived in the same presbytery with his friend and successor was Mr. l'Abbé Elzéar S. De Carufel. He died on the 27<sup>th</sup> of December 1932 at the age of 86.

Among his many achievements, let's point out that in 1880 the press of the time, and the Québec population, were favourable to his idea of having our own National anthem. On the following 24<sup>th</sup> of June was song for the first time "O Canada", written by Judge A. Basile Routhier from the music of Calixa Lavallée.

Happy surfing.

# À paraître dans le prochain numéro :

- Notre fête à la cabane à sucre
- Suite de l'origine des noms
- Et nous attendons vos articles!

### RECRUTEMENT - RECRUITING

Nouveaux membres / New members

Guy Caron, Palmarolle, QC

Ghislain Caron, Ste-Thérèse, QC

Richard Caron, Hull, QC

Yvette Paquin-Deshaies, Montréal, QC

Colette Caron-Bryan, Montréal, QC

Marguerite Jean, St-Aubert, QC

Guy Caron, Dollard-des-Ormeaux, Mtl. QC

Rachel Caron, Ajax, ON

Joseph-Philippe Caron, Kapuskasing, ON

Gisèle Thériault, St-Léonard, N.-B.

Évariste Caron, St-Léonard, N.-B.

Fabienne Albert, St-Léonard, N.-B.

Cécile Roy, Van Buren, Maine, É.-U.

Louie Caron, Van Buren, Maine, É.-U.

Joseph-R. Corbin, Van Buren, Maine, E.-U.

Rodolphe Caron, Edmundston, N.-B.

Nouveaux membres à vie / New Life members

René Caron (# 2512), St-Paul de Montminy, QC

Jean-Claude Caron (# 2518), Kapuskasing, ON

Victorien Caron (# 2296), St-Damase, Matane, QC

présentés par / Presented by

Hélène Caron, # 2434

Hélène Caron, # 2434

Gustave Caron, # 2212

Gustave Caron, # 2212

Marielle Caron, # 2095

Marielle Caron, # 2095

Jean-Claude Caron, #2518

Jean-Claude Caron, #2518

Annette Corbin, # 2521

Sharon Caron, # 2011

L'Association des familles Caron d'Amérique accueille ces nouveaux membres avec beaucoup de plaisir; merci très cordial à ceux et celles qui les ont encouragés à joindre les rangs de l'Association. Nous félicitons René, Jean-Claude et Victorien de leur adhésion permanente à l'Association. Congratulations to René, Jean-Claude and Victorien for their permanent membership.

# ASSOCIATION DES FAMILLES CARON D'AMÉRIQUE RAPPORT ANNUEL DU PRÉSIDENT

**JOLIETTE, LE 21 SEPTEMBRE 2003** 

L'année qui vient de se terminer constitue pour moi ma première année à la fois comme membre du conseil et comme président. Sans fausse modestie, il faut donc reconnaître que ce fut une période d'apprentissage de mon rôle ainsi que l'occasion de faire connaissance avec les autres membres du conseil qui, eux aussi, ont appris à me connaître, entre autre, en ce qui concerne la brièveté de mes propos. Grâce à leur expérience, leur compréhension et leur solidarité, cet exercice n'a pas été trop douloureux et m'a même permis de constater leur adhésion à notre devise « Tenir et Servir » exemple que je tente d'imiter.

Sans reprendre les chiffres des opérations de la dernière année qui ont fait l'objet d'une étude plus approfondie, on peut conclure que la situation est demeurée relativement stable et bien contrôlée. Le recrutement s'est maintenu dans la même mesure que dans les années précédentes, ce qui, à notre avis, est devenu insuffisant. Puisque nous avons encouru un léger déficit qui nous obligerait à contrôler encore plus les dépenses en fonction des revenus anticipés, c'est-à-dire introduire un processus budgétaire. Les activités ont été réalisées avec soin et efficacité et la participation s'est maintenue à un niveau souhaité, compte tenu des éléments hors de notre contrôle, par exemple en ce qui concerne la cabane à sucre victime de dame nature mais très appréciée de ceux qui y ont participé.

Je tiens à remercier particulièrement les bénévoles qui sont venus appuyer les membres du conseil, entre autre, de maintenir notre présence lors d'événements publics tels que les Fêtes de la Nouvelle-France.

En ce qui concerne la Fédération des Familles Souches, notre participation est rehaussée par la présence de Victor qui est maintenant fortement impliqué dans le dossier des préparatifs de 2008, une autre échéance que notre Association devra relever dignement.

C'est un niveau d'implication élevé qui assure la survie et la croissance d'une Association comme la nôtre, ce qui m'amène à vous parler d'avenir.

2004 sera le 20<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de notre Association. C'est certainement l'occasion de réjouissances bien méritées qui se dérouleront à Québec pour accueillir le plus grand nombre possible de membres de notre grande famille. Ce sera aussi un moment privilégié pour porter notre attention sur le futur.

Si nous désirons accomplir la mission que s'est donnée l'association, nous ne pouvons pas nous permettre de rester sur nos lauriers et nous contenter de tirer profit de ce qu'ont accompli nos prédécesseurs. Nous devons hausser notre niveau d'adhésion de nouveaux membres, qui constitue la première source de fonds pour notre association afin d'assurer sa continuité autant financière qu'en termes de participation active. C'est pourquoi l'année 2004 sera aussi l'objet d'une grande campagne de recrutement dont les détails seront élaborés dès la prochaine réunion du conseil et vous seront communiqués par la suite. Je vous en fais part dès maintenant, afin de vous préparer à être sollicités pour votre implication directe en termes de recrutement, d'idées et de suggestions et susciter si possible vos commentaires avant même la réunion du conseil de cet automne.

(Suite de la page 7)

Nous désirons que cet exercice soit un succès qui ira au-delà de la simple réussite des objectifs de recrutement en suscitant une communication ouverte entre les membres et leur conseil d'administration et un niveau de participation faisant honneur à notre devise. Merci à tous,

Gilles (Caron) Parent, Président

# THE PRESIDENT'S ANNUAL REPORT

JOLIETTE, 21<sup>ST</sup> OF SEPTEMBER 2003

This past year was for me the first as a member of the Board of Directors and as President of our Association. I have to admit that it was for me a learning period in my position and the opportunity to get to know and recognise the other members of the Board who have also got to know me. Because of their experience, understanding and solidarity, the exercise was made easy for me, confirming their fidelity to our motto "Tenir et Servir", a fact that I will do my best to imitate.

Without going back on the figures and the operation of the past year, the result of a closer study demonstrates that the situation is relatively stable and contained. Recruiting is maintained at the same level, but in our opinion it is not sufficient because we have incurred a slight deficit which would force us to control our expenses in anticipation of our revenues. Meaning a forecasted budget. The yearly activities were conducted properly and the participation was normal, even if the weather interfered with our sugar bush party. However those who dared to face mother nature surely appreciated the festivity.

I want to thank particularly the volunteers who came to assist the committee members during

the celebration of the festival of New France. Our participation to that event is important to the Association and to all of us.

As for the Federation of Family Origins, our involvement has been increased by the presence of Victor who is now deeply implicated in the project of the preparation for the celebration of 2008. A challenge that the Association will proudly face. It is a high level of implication that will ensure the survival and advancement of an organisation like ours. Which brings me to my next subject; lets talk about the future.

2004 will be the 20<sup>th</sup> anniversary of the foundation of the Association des familles Caron d'Amérique. It will be a great occasion for a well deserved party which will be held in Québec City. We have chosen that site because we want to gather as many people as possible. It will also be an occasion to discuss and plan for the future.

If we want to carry on with the mandate that the Association gives itself, we cannot afford to sit and be content with was accomplished in the past. We owe it to our predecessors to move ahead and improve as we go along. We must recruit and augment the number of our members, which constitute the main source of financing. This is why 2004 will be the object of a wide recruiting campaign. The details will be elaborated at the next reunion of the Board of Directors and communicated to you in the next bulletin. I am mentioning it now so that you can prepare to be implicated in terms of ideas, suggestions and commentaries that you may pass on before the next General reunion.

We hope that this exercise will be a success, will go beyond our recruiting objective and create an open communication between the members and the Committee, a level of participation doing honour to our Motto. Thank you.

Gilles (Caron) Parent President

### Salon des Familles Souches

### **UNE PREMIÈRE EN 2003**



Marie-Ange, Jacqueline, Valère, Jeannine et Henri

Place Desjardins de Montréal, se tenait, les 18 et 19 octobre 2003, le salon des Familles Souches. Avec 66 autres familles, Les Caron d'Amérique ont participé à cet événement. Puisque cette année on commémore le 350<sup>e</sup> anniversaire de la Grande Recrue (arrivée d'un important groupe de nouveaux colons à Ville-Marie), il allait de soi que le salon se tienne à Montréal.

Grâce à l'excellent travail de Jeannine et des bénévoles qui l'ont épaulée, on a assuré une bonne présence pendant les deux jours. Il est difficile d'évaluer l'impact d'un tel salon. Il y a eu un achalandage moyen. Une bonne proportion des visiteurs étaient des gens intéressés. Place Desjardins étant plutôt une petite place commerciale qu'un centre d'achat, il n'y a pas foule en temps ordinaire. C'est donc la publicité et le bouche à oreille qui incitent les gens à s'y présenter.

Henri Caron

'est avec beaucoup de reconnaissance que j'adresse ce mot de remerciement aux bénévoles, Henri Caron, vice-président de Trois-Rivières, Robert Caron - Laval, Valère Caron - Châteauguay, Jacqueline Caron - Charlesbourg, Marie-Ange Caron - St-Eugène, pour leur disponibilité lors du salon de la Fédération des familles-souches tenu à Montréal les 18 et 19 octobre dernier.

Par l'accueil chaleureux des visiteurs, votre dynamisme et votre ardeur communicative, vous avez contribué d'une manière significative au rayonnement des familles Caron.

Jeannine de Laval, responsable

### DUPLESSIS ET SON COUSIN LESAGE

ui, j'exagère un peu, mais il y a dans cette affirmation un fond de vérité. Ces deux premiers ministres de la province de Québec ont un lien éloigné de parenté et ce par les Caron. En effet la grand-mère paternelle de Jean Lesage s'appelait Émilie Caron (Louiseville) et l'arrièregrand-mère paternelle de Maurice Duplessis s'appelait Marie-Rose Caron (Yamachiche). Comme vous le fait voir le tableau tiré de la revue Mémoires (voir page 9), ces deux femmes sont les descendantes de Michel Caron qui est à l'origine de la souche Caron de la région de Louiseville. C'est justement cette souche qui a donné le nom au Rang des Caron de Yamachiche dont nous parlions dans le numéro d'août dernier.

Document tiré de la revue *Mémoires* de la Société généalogique Vol. 53, no 4 cahier 234, hiver 2002.

Merci à Hervé Caron, pmé, qui m'a fourni cette intéressante information.

### Henri et Hervé Caron

### DUPLESSIS AND HIS COUSIN LESAGE

Yes, I am exaggerating a bit, but there is some truth in this statement. These two Premiers of the province of Québec are related somewhat through the Caron blood line. In fact Jean Lesage's grand mother, on his father's side, was Émilie Caron (Louiseville) and Maurice Duplessis's great grand mother was Marie-Rose Caron (Yamachiche). As presented in the magazines "Mémoires" these two ladies are descendants of Michel Caron who is the ancestor of the Caron's of Louiseville and Yamachiche. It is from Michel that the "Rang des Caron" that was mentioned in the August issue originated.

That information is from the magazine "Mémoires" of the Genealogy Society Vol. 53, no 4 text 234, winter 2002.

My thanks to Hervé Caron who provided the information.

Henri and Hervé Caron

# A FIRST IN 2003

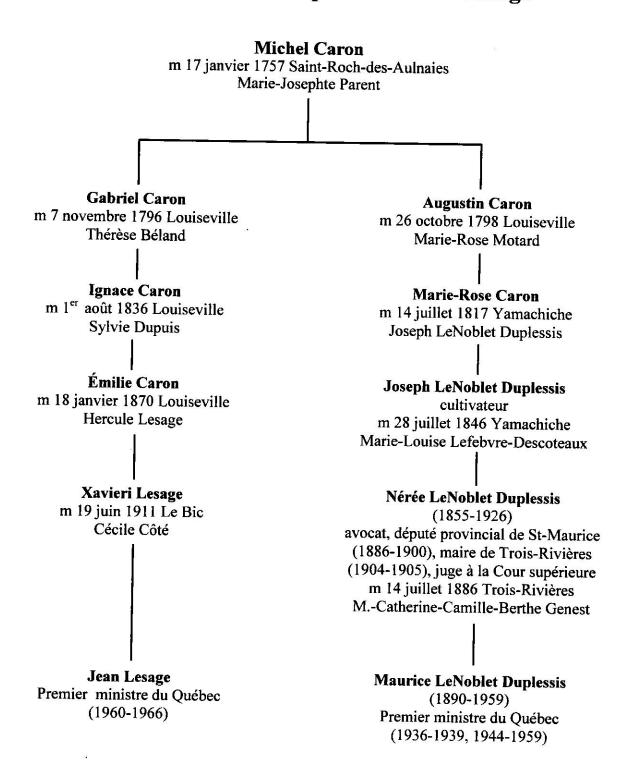
It took place at Place Desjardins, in Montréal, on the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> of October. With 66 other families the Caron's were present at the event. Since this year we commemorated the 350<sup>th</sup> anniversary of the Great Recruiting (arrival of an important group of new settlers in Ville-Marie), it was important that the presentation be held in Montréal.

Due to the excellent work of Jeannine and a few helpers we assured a good participation during the two days. It is not possible to evaluate the impact of the salon, the public presence was moderate but the visitors were very much interested. Place Desjardins, being a Commercial Centre more than a Shopping Plaza, is not frequented as much during weekends. It was then the publicity, mouth to ear, that incited the visitors to show up

Henri Caron

# Un cousinage au sommet dans la classe politique québécoise du milieu du XXe siècle:

# Maurice LeNoblet Duplessis et Jean Lesage



## **NOUS SALUONS**

...Le docteur Roger Caron de Trois-Rivières. Lors de son récent décès, le journal local, Le Nouvelliste, titrait : « Décès du docteur des pauvres ». Ce médecin, avant de prendre sa retraite en 1992, avait œuvré durant une quarantaine d'années dans le secteur ouvrier de Ste-Marguerite. Il y a entre autres contribué à 1200 accouchements dans ce secteur. C'est ça Tenir et servir.

...Aline Caron de Laval. Voici les commentaires du maire Gilles Vaillancourt à son égard lors d'une cérémonie d'hommage aux bénévoles.

Notre communauté peut toujours s'appuyer sur des citoyennes et des citoyens qui, par leur générosité et leur dévouement, s'investissent sans compter dans notre collectivité.

#### ALINE CARON,

vous faites partie de ceux et celles qui méritent toute notre admiration et notre reconnaissance. Votre implication personnelle est la source du dynamisme et de l'enthousiasme qui caractérisent si fortement la population lavalloise.

Par votre engagement, vous contribuez de façon fort éloquente à l'amélioration de la qualité de vie des Lavalloises et des Lavallois.

...Geneviève Caron, qui a remporté le titre de Miss Teen Montréal 2003. Félicitations Geneviève!

...La pianiste Janie Caron de Rivière-du-Loup qui a gagné un grand prix doté d'une bourse de 750 \$ lors de la finale des Concours de Musique du Canada qui se tenait à Calgary en juillet dernier. Elle faisait partie du Trio SAJ.

## WE SALUTE

...Doctor Roger Caron from Trois-Rivières. Recently deceased, the local journal, "Le Nouvelliste", wrote the following: "The death of the doctor of the poor people". This doctor, before retiring in 1992, had practised medicine for 40 years in Ste-Marguerite. During that period and among other achievements, he helped 1200 women bring a child into the world. That is what "Tenir et Servir" really means.

...Aline Caron from Laval. Here are the commentaries made by Mayor Gilles Vaillancourt during a ceremony honouring benevolent workers:

Our community can always count on citizens with devotion and generosity who are constantly willing to help without expecting anything in return.

#### ALINE CARON,

you are one of those persons, you deserve our recognition and admiration. Your personal implication is the source of dynamism and enthusiasm that demonstrates the quality that strongly characterises the population of Laval.

By your engagement, you contribute to the quality of life in our city.

...Geneviève Caron, who recently won the title "Miss Teen Montréal" for 2003. Congratulation Geneviève!

...Janie Caron, pianist, from Rivière-du-Loup, who won the competition "Music from Canada" held in Calgary last July. She was awarded first price which came with a bonus of 750 dollars. She was a member of the group "trio SAJ".

# 60 ANS DE VIE COMMUNE



Henri Caron et Germaine Leblanc

Le 13 octobre 2003, Henri et Germaine célébraient 60 ans de vie commune. Natif de Buckland, Henri a uni sa vie à celle de Germaine à St-Léon-de-Standon le 13 octobre 1943. Oeuvrant comme mécanicien de machinerie lourde, Henri, bien secondé par Germaine, a élevé sa famille à St-Paul-de-Montminy. Leurs 5 garçons, leurs 10 petits-enfants et 3 arrièrepetits-enfants étaient fiers de souligner cet heureux événement.

Malheureusement, quelques jours après ce grand moment, Germaine a été emportée par la maladie.

Nos sympathies à toute la famille.

### 60 YEARS OF MARRIED LIFE

n the 13<sup>th</sup> of October, Henri and Germaine celebrated 60 years of marriage. Born in Buckland, Henri, married Germaine in St-Léon-de-Standon on the 13<sup>th</sup> of October 1943. As a heavy equipment mechanic, Henri, supported by Germaine raised his family in St-Paul-de-Montminy. Their five boys, ten grand children and three great grand children were proud and happy to celebrate this event.

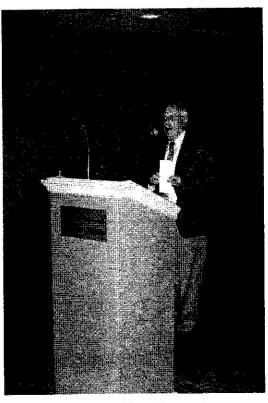
Unfortunately, a few days after this great moment Germaine died.

Our sincere condolences to the family.

## LE CONGRÈS DE JOLIETTE 2004 EN IMAGES



Notre président et Jean-Claude, notre personnalité de l'année Our president and Jean-Claude, our personality of the year



Jacques, notre dévoué organisateur du rassemblement Jacques, our hard working organiser of the reunion



L'ancien et le nouveau... président.
Merci Victor.
The former and the new... President.
Thank you Victor

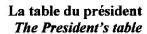


Famille de Michel (notre photographe) en compagnie de nos cousins américains Michel's family (our photographer) with our american cousins

### LE CONGRÈS DE JOLIETTE 2004 EN IMAGES



Jean-Claude de Kapuskasing avec sa famille Jean-Claude from Kapuskasing with his family







Une partie des participants au rassemblement - A group of participants from the assembly

### LE CONGRÈS DE JOLIETTE 2004 EN IMAGES



Les Caron en appétit pour un bon souper The Caron's with an appetite for a good supper



Une partie des participants au rassemblement - A group of participants from the assembly

### LES VINGT ANS DE NOTRE ASSOCIATION

omme annoncé à la rencontre de Joliette, c'est dans la ville de Québec qu'aura lieu la rencontre de nos 20 ans.

Pour cette occasion, l'organisation de cette fête compte sur tous pour en assurer la réussite. Nous suggérons à tous nos membres, non seulement d'y participer, mais d'y amener avec eux, un nouveau membre. Ce serait merveilleux que cela se réalise et il n'en dépend que de vous.

De son côté, l'organisation vous promet une rencontre exceptionnelle. Nous vous demandons de planifier le rendez-vous de Québec les 18 et 19 septembre 2004.

L'inscription devra se faire plus tôt que d'habitude à cause de l'importance de la rencontre et du nombre plus élevé de participants attendus.

Jacques Caron, pour l'organisation de la fête

### **NOUVEL EXÉCUTIF 2003-2004**



Réginald Caron, administrateur, Hélène Caron, administratrice, Jean-Claude Caron, administrateur, Marielle Caron, secrétaire, Gilles (Caron) Parent, président, Lucie Caron, trésorière, Jacques Caron, administrateur, Gustave Caron, administrateur. Absent de la photo: Henri Caron, vice-président.

#### **NEW BOARD OF DIRECTORS 2003-2004**

Réginald Caron, Administrator, Hélène Caron, Administrator, Jean-Claude Caron, Administrator, Marielle Caron, Secretary, Gilles (Caron) Parent, President, Lucie Caron, Treasurer, Jacques Caron, Administrator, Gustave Caron, Administrator. Missing from the picture: Henri Caron, Vice president.

### **MESSAGE IMPORTANT**

Plusieurs de nos membres nous ont envoyé leur cotisation annuelle; je les en remercie grandement. Avez-vous pensé que ce serait une bonne façon de commencer à fêter notre 20<sup>e</sup> anniversaire prévu pour 2004, si nous nous donnions comme devise: "Moi, je recrute un nouveau membre"? Noël approche, vous ne savez pas quoi offrir en cadeau, je vous suggère un abonnement d'un an ou plus à l'Association des familles Caron. Ce cadeau serait certainement apprécié par un membre de votre famille.

Vous trouverez à l'intérieur du bulletin une fiche d'adhésion. Pour ceux qui ont oublié de nous faire parvenir leur contribution, vérifiez la date sur votre carte de membre, si elle est datée du 30 septembre 2003, alors, faites vite si vous voulez recevoir votre prochain bulletin. Notre contribution annuelle est de 15 \$, décision prise par l'assemblée générale de septembre 2002.

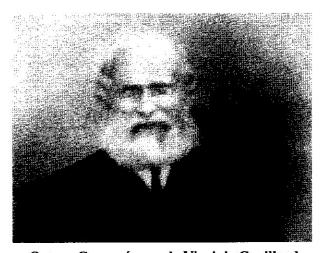
Marielle, votre secrétaire

### UN BOUT D'HISTOIRE DE NOS ANCÊTRES

Voici l'histoire de l'une de ces familles canadiennes, les Caron, et de son importante contribution à l'ouverture du canton Coombes Road, à St-Léonard-Parent (Nouveau-Brunswick). Sœur Constance Gervais, mariste, descendante des Caron raconte ce qui suit:

Le 9 octobre 1873, une famille modeste en ressources mais riche de courage, de vaillance et de foi profonde, quittait Saint-Modeste, P.Q. pour venir s'établir au Madawaska.

Octave Caron, son épouse, Virginie Couillard, et ses 9 enfants firent le trajet dans une voiture couverte de catalognes et tirée par deux bœufs, et ne contenant que le strict nécessaire (...) En plus on emmenait une vache attachée derrière la voiture.



Octave Caron, époux de Virginie Couillard Després. Il était le fils d'Olivier et de Françoise Vaillancourt.

Le voyage fut long et pénible, car cette annéelà une neige abondante couvrait déjà le sol, embourbant les roues de la voiture et rendant le travail pénible pour les deux pauvres bœufs. De plus, au cours du voyage, plusieurs des enfants furent malades, tout particulièrement le bébé d'un an et demi. Les grands garçons, pour soula-



Assis, Ovide Caron et Elisabeth Duplessis.

Ovide est le fils d'Octave et
le grand-père d'Annette.

ger les bœufs, marchaient derrière la charrette autant que leurs forces le permettaient.

Ils arrivèrent à Saint-Léonard la veille de la Toussaint par une grosse tempête de neige. Que de difficultés avaient-ils surmontées! Ils eurent, bien des fois, à passer la nuit dans la voiture, ne se nourrissant que de pain et de lard salé.

Ils passèrent l'hiver dans une vielle maison près de l'église. Au printemps, Octave et ses fils aînés se mirent en route. Ils allaient défricher une terre à sept milles de la Route. Pourquoi aller si loin? Ils pensaient que le terrain serait plus fertile. Plus tard ils se félicitèrent de leur premier choix.

C'est ainsi qu'Octave Caron et sa famille ouvrent le rang des Caron aux générations futures. Aujourd'hui, ce canton de belles fermes est connu sous le nom de Coombes Road, car la majorité des terrains appartenaient à Leonard Reed



Annette Ouellet et Émile Corbin. 53 ans de mariage.

Coombes. L'aéroport et la station de Météo du nord-ouest du Nouveau-Brunswick sont actuellement situés dans ce canton.

Quelques photos vous présentent certains de ces valeureux Caron qui ont été des pionniers dans cette région du Nouveau-Brunswick.

Texte fourni par Annette Corbin

### SOME OF OUR ANCESTOR'S HISTORY

ere his the story of one of those Canadian families, the Caron's, and its important contribution in the opening of the "Canton Coombes Road", in St-Leonard-Parent, New Brunswick. Sister Constance Gervais, Marist, a Caron descendent, narrates what follows:

On the 9<sup>th</sup> of October 1873, a modest family, short on resources but rich in courage, valiant, and profoundly faithful, left Saint-Modeste, Québec and came to settle in Madawaska.

Octave Caron, his wife, Virginie Couillard, and their nine children, started on the trip in a wagon covered with blankets, pulled by two bulls and carrying only supplies that were strictly necessary for their survival. Plus they were bringing a cow attached to the wagon. The trip was long and laborious, because that year there was already snow on the ground, clogging the wheels and making it hard for the animals to advance. Further more, during the trip, some of the children were sick, particularly the two and half year old baby. To lighten the load along the way and help the two bulls, the older children walked alongside as much as possible.

They arrived in Saint-Léonard on the 31<sup>st</sup> of October in the middle of a snowstorm. They had lived through many difficulties and on many nights they slept in the wagon, eating bread and salt pork.

They spent the winter living in and old house near the church. When spring came, Octave and his older sons began clearing a piece of land situated seven miles from the main road. Why go so far in land? Octave was confident that the grounds would be more fertile. A few years later he realised that he had made the right decision.

This is how Octave Caron and his family opened that lane for future generations. Today this Canton is lined with successful modern farms and is known by the name "Coombes Road" because most of the land belonged to Leonard Reed Coombes. The airport and the main weather station covering Northern New Brunswick is situated in the Canton.

A few photos expose a some of these valiant people who were the pioneers in that region of New Brunswick.

Text from Annette Corbin

## En fouillant les archives

Jean-Claude Caron (1157 - 9R618)

### **ORIGINE DES FAMILLES**

(suite)

### ORTHOGRAPHE DES NOMS DE FAMILLE

É crivons-nous correctement notre nom de famille? Bien sûr, toutes les personnes répondront par l'affirmative.

D'une façon générale, nos noms de famille « sont presque toujours bien écrits, quoiqu'il est visible que plusieurs semblent s'évertuer à en modifier la désinence, soit en l'allongeant, soit en la raccourcissant. Qu'on écrive Duquet ou Duquette, Morisset ou Morissette, cela importe peu. Cependant, on doit écrire Duquet ou plutôt Du Quet, en deux mots. Il en va de même pour un grand nombre de noms commençant par « D ». En toute justice, les familles dont les noms suivent pourraient employer la particule, sans que personne ne puisse trouver à redire. Ainsi Dorion, Dauteuil, Deschênes, Dubé, Damour, seraient parfaitement justifiables d'écrire leurs noms comme suit : D'Orion, D'Auteuil, D'Ubé, D'Amour, parce que leurs noms indiquent l'endroit de l'origine de chacun d'eux. »

Pour la même raison, le même principe s'applique aux noms de famille qui commencent par « **De** ». Ainsi Delâge, Deblois, Delisle, Dechêne, Degagné, pourraient, sans s'exposer à des remarques injustes, signer De Lage, De Blois, De L'Isle, De Chêne, De Gagné.

Si l'on continue ce raisonnement, tous les noms débutant par « **Des** » pourraient s'écrire aussi en deux mots : Des Jardins, Des Trois-Maisons, Des Biens, Des Noyers, Des Rivières, Des Ruisseaux. Poursuivant notre cogitation, personne ne pourrait trouver à redire de l'orthographe des

noms commençant par « le », « la » ou « les » : La Chance, La Chapelle, La Jeunesse, L'Amoureux, La Vallée, Le Bel, Le Gendre, Le Moine, Le Tendre, L'Évêque.

Persévérant toujours dans notre réflexion, les noms débutant par « de le », « de la » et « du » pourraient, eux aussi, s'écrire en deux ou trois mots : De La Chevrotière, De Lagrave, De La Marre, Du Buc, Du Chesneau, Du Lac, Du Mont, Du Pont, D'Usseau, Du Val.

Faute de renseignements, l'auteur omet certains noms d'origine étrangère devenus canadiens : Glackmeyer, Bruchési, Daly, Donati, Burrough, Dombroski, Croft, Pettigrew.

Parmi les familles énumérées (les noms mentionnés ci-haut, ne sont qu'une partie de la liste soumise par l'auteur), plusieurs sont disparues de la scène du monde. Toutefois, en parcourant les diverses paroisses du comté de Kamouraska, surtout les plus anciennes, Me Dionne en a rencontré deux ou trois à chaque endroit dont les noms étaient peu connus ou même inconnus : Cassista, Macarty, Bellonne, Romine, Chignol, Frank, Janvier. Ces familles ont existé ou existent encore dans le comté. Donc avant de déclarer qu'un patronyme est disparu, il faut être très prudent.

# SIGNIFICATION DES NOMS DE FAMILLE

La plupart des noms de famille ont un sens qui leur est propre, puisque leur choix a été déterminé par la vue d'objets familiers ou par des idées familières ou abstraites. On ne doit donc pas être surpris de rencontrer un très grand nombre de noms connus et faciles à comprendre. Par contre, il en est d'autres, dont l'emploi, tombé en désuétude, ne nous dit rien quand on les prend dans leur ensemble. Il faut alors se tourner vers l'étymologie qui peut être d'une certaine utilité, bien que le processus ne soit pas toujours facile. Certains se glorifient alors de leur patronyme, ce sont les Roi, Prince, Marquis, Baron, Baronet,

Lord, Cardinal, L'Archevêque, L'Évêque. D'autres, plus modestes en apparence, sont faciles à comprendre : Vaillant, Têtu, Sansfaçon, Richard. D'autres, très curieux, semblent disparus sans laisser de regrets : Gaudriole, Passepartout, Poilblanc, Prétaboire, Récompense.

Voici un aperçu du regroupement des noms de famille selon leur provenance tel que publié dans cet ouvrage datant de 1914. Certains ouvrages, de même que des articles plus récents, ont aussi dressé des listes de noms significatifs en les regroupant selon des critères similaires. Notez que certains patronymes peuvent appartenir à plus d'un groupe.

Noms tirés de l'Ancien Testament : Abel, Adam, Abraham, David, Samson, Salomon, Jérémie, Judith, Daniel, Jérôme.

Noms tirés de l'Église, de la religion et de la théologie : Labbé, Cardinal, Mathieu, Paradis, Pélerin, Rochette, Lacroix, Noël, Chrétien, Leclerc, Desautels, Lemoine.

Noms tirés de la géographie : Beauvais, Labrie, Langevin, Langlais, Normand, Malouin, Picard, Potvin, Valois.

Noms tirés des titres, dignités, conditions: Labbé, Langevin, Bailly, Bédard, Bourgeois, Cardinal, Chrétien, Chevalier, Lecomte, Dauphin, Larchevêque, Major, Maréchal, Lepage, Prieur, Prince, Prudhomme, Roy, Voyer.

Noms tirés de l'atmosphère, du temps, des métaux : Aubert, Brouillet, Doré, Fontaine, Livernois, Riverin, Verreau, Verret.

Noms tirés de la parenté: Lainé, Bisson, Cousin, Cousineau, Bonenfant, Legendre, Gendron, Beaufils, Marion, Mariton, Parent, Poupart, Duvernay, Viel.

Noms tirés de la fable et de l'histoire : Mars, Dionne, Alexandre, Caron, Balthazar, Néron, David, Salomon, Samson, Mercure. Noms tirés du corps de l'homme et des animaux : Garreau, Gigaut, Lavoix, Poitrineau.

Noms tirés des couleurs: Leblanc, Blanchard, Blanchet, Leblond, Blondeau, Blondin, Lebrun, Bruneau, Brunelle, Brunet, Lenoir, Noirot, Larose, Leroux, Rousseau, Levert.

Noms tirés du règne animal : Beaudet, Leboeuf, Cheval, Chevrette, Cochon, Dagneau, Lelièvre, Poulin, Daigle, Colin, Létourneau, Flamant, Huart, Rossignol, Pigeon, Dauphin, Poisson, Cousin, Meunier, Chabot, Vachon, Vacher.

Noms tirés du règne végétal: Desaulniers, Labranche, Duchesne, Lachesnaye, Delorme, Ducharme, Fleury, Lafleur, Fugère, Olivier, Lapalme, Pépin, Laplante, Poirier, Racine, Larose, Lavigne, Laviolette.

Noms tirés des mois, des jours et des saisons : Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Macarty, Jeudi, Printemps, Hiver.

Noms tirés du lieu de naissance : Lallemand, Langevin, Breton, Bourguignon, Chartrain, Flamand, Gascon, Génois, Langlais, Langlois, Lombard, Lorrain, Malouin, Normand, Valois, Vandal.

Noms tirés de divers patois : Aubé, Bousquet, Campagna, Carrette, Claveau, Fournel, Gouge, Hamel, Martel, Périer, Perrier, Tellier.

Noms tirés de l'anglais : Auger, Bacon, Belley, Bell, Borne, Dragon, Gallant, Hardy, Joly, Malle, Marquis, Pilote, Provost, Savoie.

Noms tirés des bâtiments, matériaux, dépendances: Case, Castel, Lachapelle, Châteauvert, Desautels, Forget, Desforges, Fortier, Fortin, Granger, Grenier, Labadie, Lacour, Lamarche, Dufour, Dumoulin, Perron, Duperron, Lapierre, Perrault, Dupont, Laporte, Lasalle, Latour.

(Suite page 22)

(Suite de la page 21)

Noms tirés de l'alimentation : Aveline, Barbeau, Boissonneau, Boucher, Bouillon, Brochet, Cochon, Lecoq, Gigaut, Lelièvre, Painchaud, Pigeon, Poiré, Poisson, Saucier, Leboeuf.

Noms tirés des métiers et professions: Barbier, Bergeron, Boucher, Boulanger, Carrier, Carrière, Cartier, Charpentier, Charron, Caron, Chartier, Couturier, Lefebvre, Lefaivre, Forget, Lasnier, Larcher, Magnan, Masson, Marchand, Maréchal, Marin, Mercier, Métayer, Meunier, Tellier, Vacher, Vannier.

Noms tirés des machines, outils, ustensiles : Labarre, Barre, Binet, Boisseau, Bouchard, Boulet, Labrosse, Brossard, Charrier, Charette, Chenet, Corbeil, Cuvelier, Desforges, Forget, Fourneau, Godet, Godin, Gouge, Mallard, Mallet, Marquette, Dumoulin, Paquin, Paquet, Ringuet, Robin, Robinet, Rondeau, Saucier, Latouche, Touchette, Truchon, Verreau, Verret.

Noms de baptême devenus noms propres: Alain, Albert, Alexandre, Amiot, Auger, Armand, Benoit, Bernard, Constantin, David, Lefrançois, Gilbert, Grégoire, Guérin, Guy, Isabelle, Jacques, Jean, Jobin, Laurent, Léger, Martin, Martineau, Mathieu, Michaud, Nicole, Noël, Olivier, Patry, Perron, Raymond, Robert, Rolland, Richard, Samson, Simon, Simoneau, Sylvestre, Thibault, Thibaudeau, Thomassin, Vidal.

### Searching through the archives Jean-Claude Caron (#1157—9R618)

# THE ORIGINS OF NAMES

(continued)

# PROPER SPELLING OF THE FAMILY NAME

**D**o we spell our names correctly? Sure we do, every person we ask, will say so.

In general our family names are spelled correctly, although some people modify them by lengthening or shortening them. We may find Duquet or Duquette, Morisset or Morissette, it does not make much difference. However, we should write Duquet instead of Du Quet, two words. It goes the same for a great number of names beginning with the letter "D". In all fairness the families who follow in the lineage of those names could use the particle. For names like Dorion, Dauteuil, Deschênes, Dubé, Damour, it would be perfectly justifiable to write:

D'Orion, D'Auteuil, D'Ubé, D'Amour, because their names indicate a place of origins.

For the same reason, this principle applies to family names beginning with "De". Therefore, Delâge, Deblois, Delisle, Dechêne and Degagné, could become De Lâge, De Blois, De l'Isle, De Chêne, and De Gagné.

If we continue with this same reasoning, all the names starting with "Des" could be written in two words: Des Jardins, Des Trois Maisons, Des Biens, Des Noyers, Des Rivières, Des Ruisseaux. In continuing in the same manner no one could question the spelling of those beginning with "le, la, and les: La Chance, La Chapelle, La Jeunesse, L'Amoureux, La Vallée Le Bel, Le Gendre, Le Moine, Le Tendre and L'Évêque.

Persevering in that reflection, the names beginning with "de le, de la, and du" could also be written in two or three words: De La Chevrière, De Lagrave, De La Marre, Du Buc, Du Chesneau, Du Lac, Du Mont, Du Pont, D'Usseau and Du Val.

Due to lack of information, the author omits

certain names from other bloodlines who have become Canadians: Glackmeyer, Bruchési, Daly, Donati, Burrough, Dombroski, Croft, and Pettigrew.

Among the families named above (the names mentioned are only a few from the list presented by the author), many have disappeared from the world scene. However, in travelling through some parishes in the Kamouraska region, specially the most ancient, Mr Dionne found two or three in each of the villages, names that were rather rare: Cassista, Macarty, Bellone, Romine, Chignol, Frank, Janvier. Those families live or have lived in the area. So before declaring that a patrimony has disappeared we have to be prudent.

#### SIGNIFICATION OF THE FAMILY NAME

Most family names have their own proper sense since their choice was determined from familiar objects, places or ideas. We must not be surprised to find a great number of names that are well known and easy to understand. However there are many others that the writing, the spelling or the sense do not mean anything. We then have to turn to the etymology which is sometimes useful, but the process is not easy. Some glorify themselves by going back to their heri-They are the King, Prince, Marquis, Baron, Lord, Cardinal, L'Archevêque, L'Évêque etc. Others more modest in appearance, are easier to understand: Vaillant, Têtu, Sansfaçon and Some have simply disappeared: Richard. Gaudriole, Passepartout, Poilbland, Préaboir, and Récompense.

Here is a sample of a group of family names according to their provenance, found in a book published in 1914. Certain works, plus a few more recent articles show that a list of names more significant are being regrouped according to similar criteria. Note that the patronymics may belong to more than one group.

Names from the old testament: Abel, Adam, Abraham, David, Samson, Salomon, Jérémie, Judith, Daniel, Jérôme.

Names from the church, religion, and theology: Labbé, Cardinal, Mathieu, Paradis, Pélerin, Rochette, Lacroix, Noël, Chrétien, Desautels, Lemoine.

Names from geography: Beauvais, Labrie, Langevin, Langlais, Normand, Malouin, Picard, and Valois.

Names from titles, dignity and tradition: Labbé, Langevin, Bailly, Bédard, Bourgeois, Cardinal, Chrétien, Chevalier, Leconte, Dauphin, L'Archevêque, Major, Marechal, Lepage, Prieur, Prince, Prudhomme, Roy, and Voyer.

Names from the atmosphere, time and metals: Aubert, Brouillet, Doré, Fontaine, Livernois, Riverin, Verreau, Verret.

Names from relatives: Lainé, Bisson, Cousin, Cousineau, Bonenfant, Legendre, Gendron, Beaufils, Marion, Mariton, Parant, Poupart, Duvernay, Viel.

Names from fable and history: Mars, Dionne, Alexandre, Caron, Balthazar, Néron, David, Salomon, Samson, Mercure.

Names from the human body and animals: Garreau, Gigaut, Lavoix, Poitrineau.

Names from colours: Leblanc, Blanchard, Blanchet, Blondeau, Blondin, Lebrun, Bruneau, Brunelle, Brunet, Lenoir, Noirot, Larose, Leroux, Rousseau, Levert.

Names from the animal world: Beaudet, Leboeuf, Cheval, Chevrette, Cochon, Daigneau, Lelièvre, Poulin, Daigle, Colin, Létourneau, Flamant, Huart, Rossignol, Pigeon, Dauphin, Poisson, Cousin, Meunier, Chabot, Vachon, Vacher.

(Suite de la page 23)

Names from vegetables: Desaulniers, Labranche, Duchesne, Lachesne, Delorme, Ducharme, Fleury, Lafleur, Fugère, Olivier, La Palme, La Plante, Poirier, Racine, Larose, Lavigne, Laviolette.

Names from months days and seasons: Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Macarty, Jeudi, Printemps, Hiver.

Names from a place of birth: Lallemand, Langevin, Breton, Bourguignon, Chartrain, Flamand, Gascon, Génois, Langlais, Langlois, Lombard, Lorrain, Malouin, Normand, Valois, Vandal.

Names from dialects: Aubé, Bouquet, Campagna, Carette, Claveau, Fournel, Gouge, Hamel, Martel, Périer, Perrier, Tellier.

Names from the English language: Auger, Bacon, Belley, Bell, Borne, Dragon, Gallant, Hardy, Joly, Malle, Marquis, Pilote, Provost, Savoie.

Names from buildings and materials: Case, Castel, Lachapelle, Châteauvert, Desautels, Forget, Desforges, Fortier, Fortin, Granger, Grenier, Labadie, Lacour, Lamarche, Dufour, Dumoulin, Perron, Duperron, Lapierre, Perrault, Dupont, Laporte, Lasalle, Latour.

Names from food products: Aveline, Barbeau, Boisseneau, Boucher, Bouillon, Brochet, Cochon, Lecoq, Gigaut, Leliève, Painchaud, Pigeon, Poiré, Poisson, Saucier, Leboeuf.

Names from machines, and profession: Barbier, Bergeron, Boucher, Boulanger, Carrier, Carrière, Cartier, Carpentier, Charron, Caron, Chartier, Couturier, Lefaivre, Forget, Lasnier, Larcher, Magnan, Masson, Marchand, Maréchal. Marin, Mercier, Métayer, Meunier, Tellier, Vacher, Vannier.

Names from machines, tool, and utensils: Labarre, Barre, Binet, Boisseau, Bouchard, Boulet, Labrosse, Brossard, Charrier, Charrette, Chenet, Corbeil, Cuvelier, Desforges, Forget, Fourneau, Godet, Godin, Gouge, Mallard, Mallet, Marquette, Dumoulin, Paquin, Paquet, Rinquet,Robin, Robinet, Rondeau, Saucier, Latouche, Touchette, Truchon, Verreau, Verret.

First names that became family names: Alain, Albert, Alexandre, Amiot, Auger, Armand, Benoit, Bernard, Constantin, David, Lefrançois, Gilbert, Grégoire, Gérin, Guy, Isabelle, Jacques, Jean, Jobin, Laurent, Léger, Martin, Martineau, Mathieu, Michaud, Nicole, Noël, Olivier, Patry, Perron, Raymond, Robert, Rolland, Richard, Samson, Simon, Simoneau, Sylvestre, Thibault, Tibaudeau, Thomassin, Vidal.

This text will continue in the next edition (No66)

### IMPORTANT MESSAGE

any of our members have paid their annual membership and we thank them. Did you consider that it would be a great way to begin our 20<sup>th</sup> year, 2004, if we made it our motto: "This year I recruit a new member". The holiday season is approaching, you don't know what to offer as gifts, how about a one year (or life) membership to the Association des Familles Caron d'Amérique. This gift would certainly be appreciated by a member of your family.

You will find included in the bulletin an enrolment form. For those who may have forgotten to pay their contribution, please check the date on your membership card, if it is dated 30<sup>th</sup> of September 2003, then you are due to quickly send us 15\$. Amount for one year, decision voted by the general assembly in September 2002.

Marielle, your Secretary

# INFORMATIONS GÉNÉALOGIQUES

erci, chers cousins et chères cousines, d'avoir été si nombreux à retourner le formulaire d'informations généalogiques complété. Grâce à votre bienveillante collaboration, de nombreuses familles pourront désormais constater la présence de tous leurs frères et de leurs sœurs, oncles et tantes, etc. inscrits à notre base de données dont une nouvelle mise à jour est prévue pour le début de décembre.

Quelques personnes, après avoir visité notre base de données sur l'Internet, m'ont signalé, tantôt un nom mal orthographié, tantôt un lieu de mariage erroné, etc. Ces corrections sont enregistrées et paraîtront aussi dans la nouvelle mise à jour. Merci à vous tous. Votre collaboration est non moins précieuse à la qualité de notre répertoire.

J'ai parfois constaté l'inscription d'un seul mariage pour une personne alors que notre répertoire en mentionne deux, même trois. Vous comprendrez que cela me soulève immédiatement une difficulté; au moins une grosse interrogation. Est-ce un oubli?, est-ce une erreur? S'il y a deux ou trois mariages, bien vouloir les inscrire, même s'il n'y a pas eu de descendants de l'un ou de l'autre de ces mariages. Lorsqu'il y a des descendants d'un second mariage (ou d'un triple, ça peut se voir), il est également important d'indiquer clairement le nom des enfants issus de chacun de ces mariages.

Certains prénoms soulèvent des difficultés. Généralement, ils nous renseignent quant au sexe de la personne. Par exemple, les prénoms Philippe, Arthur, Marguerite, Lucienne ne prêtent nullement à confusion. Il en va bien autrement avec des prénoms comme Dominique, Claude, Modeste, Chantal, Alec, Iris, etc. Qui pourrait, sans erreur, départager les filles des garçons portant ces prénoms? La difficulté n'existe pas vraiment au moment de l'inscription des enfants;

elle survient au moment de l'inscription des époux quand les conjoints portent ces prénoms. C'est pourquoi, dans les cas de confusion possibles, j'apprécierais grandement que vous inscriviez M (pour masculin) et F (pour féminin) en regard du prénom.

Je tiens à vous redire que les renseignements fournis demeureront à l'usage exclusif de l'Association des familles Caron et aux seules fins pour lesquelles ils sont recueillis, c'est-à-dire, constituer une base de données la plus complète et la plus exacte possible.

Enfin, n'oubliez pas de fournir vos coordonnées postales, votre numéro de téléphone ou votre adresse électronique afin que je puisse communiquer avec vous, s'il y avait lieu.

Je vous réitère mes remerciements les plus sincères de votre précieuse collaboration.

Victor Caron (# 1356)

# GENEALOGICAL INFORMATION

hanks to all our cousins who have quickly returned the completed form on the genealogy. Due to your kind collaboration many families will find, on the internet, their brothers, sisters, aunts, uncles etc. The new update is scheduled for December.

Some people who have viewed the site before have pointed out a few errors in the previous edition. Corrections have been made and will also appear in the next edition. Thanks to you all, the quality of the repertoire depends on the information you give us.

(Suite page 26)

(Suite de la page 25)

In a few instances, I have noticed that only one marriage of an individual when one or even two were shown previously. You have to admit that it leaves a doubt in my mind. Is it a miss or an error? If there are two or three marriages, please show it on the form, even if there are no descendants to those unions. When there are descendants to a second and third marriage, it is equally important to write clearly the names of the children from those marriages.

Certain first names are confusing. As a rule it tells us the sex of the person. For example, with Philippe, Arthur, Marguerite, Lucienne, it is easy to figure out. However, Dominique, Claude, Alex, Iris etc. it could designate a girl or boy. The problem is not at the time of inscription, it happens when it comes to enter the marriage, if both have the same first name. So I ask you to write (F) for female and (M) for male beside the first names that are questionable.

I want to emphasise that the information that you send me will be used only by the Association des familles Caron for the purpose of creating a whole and accurate bank of information for our genealogy.

So, finally, please don't forget to provide your address, phone number and your internet address if you are on the net so that I can communicate with you if necessary.

Once again thank you very much for your cooperation.

Victor Caron (#1356)

### ILS (ELLES) NOUS ONT QUITTÉS

Monsieur Dave Caron, fils de M. Adélard Caron et de Dame Yolande Otis, décédé le 17 avril 2003, à l'âge de 39 ans. Il demeurait à St-Eustache.

Monsieur Wilfrid Caron, époux de Mme Hélène Richer, décédé le 20 avril 2003, à l'âge de 70 ans. Il demeurait à Montréal.

Madame Orise Pagé, épouse de feu M. Gaston Caron, décédée à Montréal, le 12 juin 2003, à l'âge de 85 ans. Elle demeurait à Montréal.

Madame Élise Gosselin, épouse de M. Omer Caron, décédée le 3 juillet 2003, à l'âge de 80 ans et 10 mois. Elle demeurait à Repentigny, autrefois à Saint-Pierre Lamy, Témiscouata.

Madame Lucie A. Caron, décédée à l'Hôpital de l'Enfant-Jésus, le 13 juillet 2003, à l'âge de 71 ans. Elle demeurait à Beauport.

Madame Marie-Paule Caron, fille de feu Emmanuel Caron et de feue dame Marie-Ange Pouliot, décédée à l'Hôpital Saint-François d'Assise, le 27 août 2003, à l'âge de 76 ans. Elle demeurait à Charlesbourg.

Madame Reine Caron, épouse de feu Roland Drolet, décédée au Centre d'Accueil St-Antoine, le 3 septembre 2003, à l'âge de 81 ans et six mois. Elle était la fille de feu Philippe Caron et de feue Alexina Marquis. Elle demeurait à Québec.

Madame Aldéa Caron, épouse de feu M. Georges Barde, décédée à l'Hôtel-Dieu de Montmagny, le 11 septembre 2003, à l'âge de 94 ans. Elle demeurait à Montmagny.

Madame Germaine Caron, épouse de M. Cyrille St-Hilaire, décédée à son domicile, le 12 septembre 2003, à l'âge de 99 ans 9 mois et 9 jours. Elle demeurait à St-Marcel de l'Islet. Elle était la tante de M. Henri Caron, notre président fondateur.

Madame Léopoldine Caron, épouse en premières noces de feu M. Robert Gosselin et en secondes noces de feu M. Lucien Côté, décédée à St-Anselme, le 5 novembre 2003, à l'âge de 88 ans. Elle demeurait à St-Anselme. Elle était la sœur de M. Henri Caron, notre président fondateur.

Monsieur Lucien Caron, époux de feue Thérèse Gaudet, décédé à Verdun, le 29 septembre 2003, à l'âge de 74 ans. Il fut échevin de la ville de Verdun (1966-1977) puis maire (1977-1985); député provincial du conté de Verdun (1970-1985).

Madame Alice Marceau, épouse de feu M. Émile Caron, décédée à l'Hôtel-Dieu de Montmagny, le 2 octobre 2003, à l'âge de 81 ans et 7 mois. Elle demeurait à St-Fabien de Panet.

Monsieur Laval Caron, époux en premières noces de feue Germaine Santerre et en secondes noces de Mme Délima Malenfant, décédé à l'Hôpital Sacré-Cœur de Montréal, le 5 octobre 2003, à l'âge de 65 ans. Il demeurait à Montréal et était le fondateur et propriétaire de la Cie Laval Caron, Rénovation Ltée.

Madame Thérèse Caron, épouse de feu M. Eugène Dufour, décédée au centre Villa Maria de St-Alexandre, le 9 octobre 2003, à l'âge de 76 ans et 6 mois. Elle demeurait à Mont-Carmel, Kamouraska.

Madame Marie-Paule Robichaud, épouse de feu M. Benoît Caron, décédée au Pavillon Âge d'Or à St-Anselme, le 14 octobre 2003, à l'âge de 82 ans. Elle demourait à St-Jean-Port-Joli.

Madame Germaine Leblanc, épouse de M. Henri Caron, décédée à l'Hôtel-Dieu de Montmagny, le 17 octobre 2003, à l'âge de 78 ans et cinq mois. Elle demourait à Saint-Paul de Montminy.

Madame Louisa Caron, épouse de M. Gérard Fortin, décédée à l'Hôtel-Dieu de Montmagny, le 21 octobre 2003, à l'âge de 82 ans et 10 mois. Elle demeurait à St-Cyrille de l'Islet.

Madame Simone Simard, épouse de M. Gilbert Caron, décédée au Centre de Santé des Nord-Côtiers, Pavillon Forestville, le 26 juillet 2003, à l'âge de 68 aux et 9 mois. Elle demeurait à Forestville.

Madame Cécile Caron, épouse de M. Dorila St-Pierre, décédée à Shawinigan le 1<sup>er</sup> septembre à l'âge de 81 ans et 6 mois.

M. André Caron, décédé à l'âge de 68 ans et 11 mois à Trois-Rivières, il demeurait à Cap-de-la-Madeleine

M. Roger Caron, époux de Mme Lise LaRochelle, décédé à Trois-Rivières le 14 septembre 2003 à l'âge de 77 ans.

Mme Jocelyne Caron, épouse de Michel Godbout, de St-Philippe-de-Laprairie, décédée le 4 octobre 2003 à l'âge de 59 ans.

M. René Caron, époux de Nicole Boisvert, décédé à Grand-Mère le 31 octobre 2003 à l'âge de 57 ans.

M. Aurèle Caron, époux de madame Jeannette Gagné, décédé à l'Hôtel-Dieu de Montmagny, le 14 novembre 2003, à l'âge de 76 ans. Il demeurait à St-Eugène de l'Islet.

Madame Denise Caron, épouse de M. Jean-Gilles Gagnon, décédée à l'Hôtel-Dieu de Lévis, le 19 novembre 2003, à l'âge de 62 ans. Elle demeurait à Montmagny.

L'Association des familles Caron d'Amérique offre ses plus sincères condoléances aux familles éprouvées.

(Prière d'avertir notre Association du décès de tout membre des familles Caron d'Amérique)

### AIDEZ-NOUS À LES RETROUVER

Henriette Glazer Caron, 145, Dupont, C.P. 3208, Amqui, QC G0J 1B0

Yves-Paul Caron, 3, Père Amaud, #11, Baie Comeau, QC G4Z 1W7

#### Postes Canada

Numéro de la convention 40069967 de la Poste-publication Retourner les blocs adresses à l'adresse suivante :

Fédération des familles-souches québécoises inc. C.P. 6700, Succ. Sillery, Sainte-Foy (QC) G1T 2W2

IMPRIMÉ - PRINTED PAPER SURFACE

Le Bulletin de L'ASSOCIATION DES FAMILLES CARON D'AMÉRIQUE est publié par l'Association qui en assume les frais d'impression et d'expédition à ses membres.

L'éditeur en est M. Henri Caron, 4250, rue Mgr-de-Laval, Trois-Rivières (Québec), G8Y 1M7,

téléphone: (819) 378-3601 et courriel : henri.caron@tr.cgocable.ca .

La mise en page est réalisée par Jeanne Caron de Saint-Célestin.

Collaborateurs pour le présent bulletin : M. Jean-Claude Caron, M. Victor Caron, M. Gilles (Caron) Parent, M. Gaston Caron, M. Michel Caron (photos), Mme Annette Corbin et autres correspondants que nous remercions.

Liste des articles offerts par notre Association	Membres à vie	Membres annuels	Non membres
Macaron	1,00 \$	2,00 \$	3,00 \$
Épinglette	5,00 \$	7,00 \$	10,00 \$
Plaque d'immatriculation	6,00\$	8,00 \$	12,00 \$
Papier pour correspondance:			
1 enveloppe de 10 feuilles (*)	2,00 \$	2,00 \$	2,00 \$
Cartes et enveloppes: 1 paquet de 2	1,50 \$	1,50 \$	1,50 \$
Jeu de cartes	2,00\$	3,00 \$	5,00 \$
Gilet	12,00\$	15,00 \$	20,00 \$
Livre de généalogie	15,00\$	20,00\$	25,00 \$

S.V.P. Ajouter 15 % pour les frais de poste



(\*) Sur chaque feuille de papier à correspondance figure une photo de la maison de M. Thomas Simard érigée sur la terre de l'ancêtre Robert Caron et de Marie Crevet. Elle est située au 486, Côte Sainte-Anne à Beaupré.